

CONTENTS

Message from the Editor	1
Message from the President	3
Message from the Past President	6
Message from the Program Chair	9
Message from the Language Sub-Editors	12
French	12
Spanish	14
Dutch	16
Papiamento/u	18
Virgin Islander	20
Scholarship in Sexualities	24
CSA Member Highlight	27
Caribbean Scholarship	28
Special Announcements	29



CSA 2020

Identity Politics, Industry, Ecology and the Intelligent Economy in Caribbean Societies



June 1 to 5, 2020 | The Pegasus Hotel
Georgetown, Guyana

The Official Newsletter of the Caribbean Studies Association - July 2019 Edition

MESSAGE FROM THE EDITOR

After a fantastic 2019 conference in Santa Marta, Colombia and a successful election of new officers, we welcome the new slate of the CSA Executive Council.



Tavis D. Jules
(2019-2020)
President
Associate Professor, Loyola
University Chicago



Eris Schoburgh
(2019-2020)
Vice President
Professor & Dean of Social
Sciences, University of the
West Indies



Catalina Toro Pérez
(2018-2019)
Immediate Past President
Associate Professor, National
University of Colombia

COUNCIL MEMBERS



Myriam Moise
(2018-2020)
Associate Professor,
Université des Antilles



Samuel Furé Davis
(2018-2020)
Professor, University of
Havana

STAY CONNECTED

 CaribbeanStudiesAssociation

 @CaribbeanSAssoc

Web Site: CaribbeanStudiesAssociation.org

CSA EXECUTIVE COUNCIL 2019-2020

President: Tavis D. Jules
Loyola University

Vice President: Eris Schoburgh
University of the West Indies

Immediate Past CSA President:
Catalina Toro Pérez
National University of Colombia

Program Chair: Kristina Hinds
The University of the West Indies, Cave Hill

Treasurer: Dwaine Plaza
Oregon State University

Secretary: Mala Jokhan
Ministry of Health, Trinidad and Tobago

Editor, Newsletter: Meagan Sylvester
Cipriani College of Labour and Co-operative Studies

Executive Council

- Nikoli Attai
- Samuel Furé Davis
- Fatimah Jackson-Best
- Raymond Laureano
- Myriam Moise

MESSAGE FROM THE EDITOR cont'd

COUNCIL MEMBERS cont'd



Nikoli Attai
(2019-2021)
Postdoctoral Fellow,
University of Toronto,
Canada



Fatimah Jackson-Best
(2019-2021)
Project Manager, Pathways to
Care



Raymond Laureano
(2019-2021)
Professor & Researcher, Ana
G. Méndez (Gurabo Campus),
Puerto Rico

APPOINTED MEMBERS



Kristina_Hinds
(2019-2020)
Program Chair
Lecturer, The University of the
West Indies, Cave Hill



Mala Jokhan
(2017-2020)
Secretary
Research Specialist, Ministry of
Health, Trinidad and Tobago



Dwaine Plaza
(2017-2020)
Treasurer
Professor & Associate Dean of
Liberal Arts, Oregon State
University



Meagan Sylvester
(2017-2020)
Newsletter Editor
Consultant – Music Sociologist
Senior Lecturer, Cipriani College of
Labour and Co-operative Studies

CSA Communications

You can find us at:

Facebook: www.facebook.com/CaribbeanStudiesAssociation/

Website: www.caribbeanstudiesassociation.org

Archived copies of our Newsletters at:
www.caribbeanstudiesassociation.org/e-newsletter-archive/

Share your feedback at:
newseditor@caribbeanstudiesassociation.org

MESSAGE FROM THE PRESIDENT



Tavis D. Jules



Reparations Now! Making our Voices Heard from the Academy

As we look forward to 45th Annual Conference of the CSA in 2020 under the Title of "Identity Politics, Industry, Ecology, and the Intelligent Economy in Caribbean Societies, we are grateful for the fruitful discussions and panels that Santa Marta has brought forth. I want to take this opportunity to thank Catalina Toro Pérez and the National University of Colombia, Bogotá (UNAL) for their hosting and generosity of the 44th Annual Conference. Catalina and her team worked tirelessly to put on a fantastic conference,

and those of us in attendance were very pleased. As we look ahead, there is still much work to be done within and across the region that will continue to affect the Association and its members.

Early this month, it was with great promise that we witness the American Congress beginning formalized discussions around issues of reparations as icons such as Danny Glover, and Ta-Nehisi Coates make a case for the United States to pay for its "original sin." To this day, the effects – economic, political, social, structural, and institutional – of colonial acquisition and slavery continues to be felt by people across the Caribbean region. As a result, across the region, we too have begun in earnest to seek reparatory justice through organizations, such as CARICOM and via the establishment of reparations committees at the national level. However, it is not enough for us to have committees. As members of the academy, it also our responsibility to speak truth to power and call upon our respective national governments to do more and formally support, fund and commit to The Caribbean Reparations Commission.

The challenging of former colonial powers whose institutions still binds us needs to be held accountable for the past. The telenovela debates playing out in Washington should remind us of how difficult the reparation project will be for Caribbean peoples. In fact,

with post-truth discourse and support from influential political figures like the U.S. Senate majority leader, Mitch McConnell and others alike, points to a problematic road ahead. The effects of the trans-Atlantic slave trade and its other predeceasing atrocities have lingered on for far too long, affecting the overall development of countries like Guyana; one of the poorest by GDP and HDI in the region. Africans in Guyana have never been compensated, nor apologized to, for the amount of wealth they have established for nations like England and Holland; by contrast, Guyana has toiled with stabilizing its economy and currently holds a debt that equates to 46.2 percent of the country's GDP (as of 2017).

Currently, the National Reparations Committee in Guyana has focused on encompassing various claims from land ownership to entrepreneurial growth. In terms of land ownership, the committee has asserted that land justice has long been delayed. However, the conversation of reparations is also conflicting domestically, while many Amerindian peoples have been compensated through the Amerindian Act of 2006; the descendants of enslaved Africans are still widely ignored. While justice has been provided for other ethnic groups in Guyana, others have been left deprived of sharing the same rights.

More broadly, applying to the accountability of former colonial powers, the overall lack of investment in Guyana, has become a contributing factor to the continuing struggle for the development of technological and economic advancements; on the other hand, European nations continue to thrive without consequences. Though it is within their interest to maintain the Caribbean under their dependency, it is far past the admitted time to address the issue and pay a long-overdue debt to Guyana and other Caribbean nations alike.

In the spirit of a conversation, discussion and problematizing, we encourage you all to consider, at CSA 2020, how the lingering effects of colonialism and the lack of reparations continue to shape Identity Politics, Industry, Ecology, and the Intelligent Economy in Caribbean Societies.

See you all in Guyana!

Tavis Jules
President CSA 2019-2020

MESSAGE FROM THE PRESIDENT cont'd

Español

¡Reparaciones ahora! Haciendo escuchar nuestras voces desde la academia

Mientras esperamos la 45^a Conferencia Anual de la CSA en 2020 bajo el Título de "Política de Identidad, Industria, Ecología y Economía Inteligente en las Sociedades del Caribe, estamos agradecidos por los fructíferos debates y paneles que Santa Marta ha presentado. Quiero aprovechar esta oportunidad para agradecer a Catalina Toro Pérez y a la Universidad Nacional de Colombia, Bogotá (UNAL) por su acogida y generosidad de la 44^a Conferencia Anual. Catalina y su equipo trabajaron incansablemente para organizar una conferencia fantástica, y los que asistimos nos sentimos muy complacidos. Al mirar hacia el futuro, todavía hay mucho trabajo por hacer dentro y en toda la región que continuará afectando a la Asociación y sus miembros.

A principios de este mes, fuimos muy prometedores que presentamos que el Congreso estadounidense comenzó las discusiones formalizadas sobre temas de reparaciones como iconos como Danny Glover, y Ta-Nehisi Coates defiende que Estados Unidos pague por su "pecado original". Hasta el día de hoy, las personas de toda la región del Caribe siguen sintiendo los efectos económicos, políticos, sociales, estructurales e institucionales de la adquisición colonial y la esclavitud. Como resultado, en toda la región, nosotros también hemos comenzado a buscar la justicia reparadora a través de organizaciones como la CARICOM y el establecimiento de comités de reparación a nivel nacional. Sin embargo, no es suficiente para nosotros tener comités. Como miembros de la academia, también es nuestra responsabilidad decir la verdad al poder y hacer un llamado a nuestros respectivos gobiernos nacionales para que hagan más y formalmente apoyen, financien y se comprometan con la Comisión de Reparaciones del Caribe.

El desafío de las antiguas potencias coloniales, cuyas instituciones aún nos vinculan, debe ser responsabilizado por el pasado. Los debates de la telenovela que se desarrollan en Washington deberían recordarnos cuán difícil será el proyecto de reparación para los pueblos del Caribe. De hecho, con el discurso posterior a la verdad y el apoyo de figuras políticas influyentes como el líder de la mayoría en el Senado de los Estados Unidos, Mitch McConnell y otros por igual, apunta a un camino problemático por delante. Los efectos del comercio transatlántico de esclavos y sus otras atrocidades antes de la muerte se han prolongado durante demasiado tiempo, afectando el desarrollo general de países como Guyana; Una de las más pobres por PIB y IDH de la región. Los africanos en Guyana nunca han sido

compensados ni se han disculpado por la cantidad de riqueza que han establecido para naciones como Inglaterra y Holanda; en contraste, Guyana ha trabajado para estabilizar su economía y actualmente tiene una deuda que equivale al 46.2 por ciento del PIB del país (a partir de 2017).

Actualmente, el Comité Nacional de Reparaciones en Guyana se ha centrado en abarcar varios reclamos de la propiedad de la tierra al crecimiento empresarial. En cuanto a la propiedad de la tierra, el comité ha afirmado que la justicia de la tierra se ha retrasado durante mucho tiempo. Sin embargo, la conversación sobre reparaciones también es conflictiva a nivel nacional, mientras que muchos pueblos amerindios han sido compensados a través de la Ley Amerindia de 2006; Los descendientes de los esclavos africanos todavía son ampliamente ignorados. Si bien se ha proporcionado justicia a otros grupos étnicos en Guyana, a otros se les ha privado de compartir los mismos derechos.

Más ampliamente, aplicando a la rendición de cuentas de las antiguas potencias coloniales, la falta general de inversión en Guyana, se ha convertido en un factor que contribuye a la lucha continua por el desarrollo de los avances tecnológicos y económicos; por otro lado, las naciones europeas continúan prosperando sin consecuencias. Si bien es de su interés mantener el Caribe bajo su dependencia, es mucho más allá del tiempo admitido para abordar el problema y pagar una deuda atrasada tanto con Guyana como con otras naciones del Caribe.

En el espíritu de una conversación, discusión y problematización, los alentamos a todos a considerar, en CSA 2020, cómo los efectos persistentes del colonialismo y la falta de reparaciones siguen configurando la política de identidad, la industria, la ecología y la economía inteligente en las sociedades caribeñas. .

¡Nos vemos en Guyana!

Tavis Jules
Presidente CSA 2019-2020

Français

Réparations maintenant! Faire entendre nos voix de l'académie

Alors que nous attendons avec intérêt la 45^e conférence annuelle du CSA en 2020 sous le titre «Politique d'identité, industrie, écologie et économie intelligente dans les sociétés des Caraïbes, nous

MESSAGE FROM THE PRESIDENT cont'd

sommes reconnaissants des discussions et des panels fructueux présentés par Santa Marta. Je souhaite saisir cette occasion pour remercier Catalina Toro Pérez et l'Université nationale de Colombie Bogotá (UNAL) pour leur accueil et la générosité de la 44ème Conférence annuelle. Catalina et son équipe ont travaillé sans relâche pour organiser une conférence fantastique, et ceux d'entre nous qui avons assisté ont été très satisfaits. À l'avenir, il reste encore beaucoup de travail à faire dans la région et dans l'ensemble de la région, qui continuera d'affecter l'Association et ses membres.

Au début du mois, nous avons assisté avec beaucoup de promesse au Congrès américain qui entame officiellement des discussions sur des questions de réparations, comme Danny Glover et des icônes comme Ta-Nehisi Coates plaident pour que les États-Unis paient pour leur "péché originel". À ce jour, les effets - économiques, politiques, sociaux, structurels et institutionnels - de l'acquisition coloniale et de l'esclavage continuent à être ressentis par les habitants de la région des Caraïbes. En conséquence, dans toute la région, nous aussi avons sérieusement commencé à rechercher la justice réparatrice par le biais d'organisations telles que la CARICOM et par la mise en place de comités de réparation au niveau national. Cependant, il ne suffit pas que nous ayons des comités. En tant que membres de l'académie, nous avons également la responsabilité de dire la vérité devant le pouvoir et d'appeler nos gouvernements nationaux respectifs à en faire plus et à soutenir, financer et s'engager officiellement auprès de la Commission des réparations des Caraïbes.

La contestation des anciennes puissances coloniales dont les institutions nous lient toujours doit être tenue responsable du passé. Les débats sur la telenovela à Washington devraient nous rappeler à quel point le projet de réparation sera difficile pour les peuples des Caraïbes. En fait, avec le discours post-vérité et le soutien de personnalités politiques influentes telles que le leader de la majorité au Sénat américain, Mitch McConnell et d'autres, nous indique que la voie à suivre est problématique. Les effets de la traite transatlantique des esclaves et de ses autres atrocités antérieures à la mort se sont prolongés trop longtemps, affectant le développement général de pays comme le Guyana; l'un des plus pauvres en termes de PIB et d'IDH de la région. Les Africains en Guyane n'ont jamais été indemnisés ni excusés pour la richesse qu'ils ont créée pour des nations comme l'Angleterre et la Hollande; En revanche, le Guyana s'efforce de stabiliser son économie et détient actuellement une dette équivalant à 46,2% du PIB du pays (à partir de 2017).

À l'heure actuelle, le Comité national des réparations en Guyane s'est concentré sur diverses revendications allant de la propriété foncière à la croissance entrepreneuriale. En ce qui concerne la propriété foncière, le comité a affirmé que la justice foncière avait été différée depuis longtemps. Cependant, le débat sur les réparations est également conflictuel au niveau national, alors que de nombreux peuples amérindiens ont été indemnisés en vertu de la loi sur les Amérindiens de 2006; les descendants des Africains réduits en esclavage sont encore largement ignorés. La justice a été rendue pour d'autres groupes ethniques en Guyane, mais d'autres ont été privés de partage des mêmes droits.

Plus généralement, en ce qui concerne la responsabilité des anciennes puissances coloniales, le manque général d'investissements en Guyane est devenu un facteur contribuant à la lutte permanente pour le développement des avancées technologiques et économiques; D'autre part, les pays européens continuent à prospérer sans conséquences. Bien qu'il soit dans leur intérêt de maintenir les Caraïbes sous leur dépendance, il est loin d'avoir eu le temps admis de s'attaquer au problème et de rembourser une dette tant attendue au Guyana et aux autres pays des Caraïbes.

Dans un esprit de conversation, de discussion et de problématisation, nous vous encourageons tous à examiner, lors de la CSA 2020, comment les effets persistants du colonialisme et de l'absence de réparations continuent de façonner la politique d'identité, l'industrie, l'écologie et l'économie intelligente dans les sociétés des Caraïbes .

A bientôt en Guyane!

Tavis Jules
Président CSA 2019-2020

MESSAGE FROM THE PAST PRESIDENT



Catalina Toro Pérez

CSA 2019. Goodbye Santa Marta, Colombia! See you in Guyana, 2020!

The Caribbean Studies Association and its entire team: the Executive Committee, Translingual Committee, Local Committee, Program Committee, Cultural Committee, Visual Arts Committee, Sanandrian Kriol Translation Committee

just wrapped up the 44th Conference in Santa Marta, Colombia, on the topic: The Caribbean in times of Tempest: Ethnicities, Territorial Resistances and Epistemic Poetics. In addition, the CSA has a new President! Tavis Jules, from Loyola University in Chicago, will spearhead the Conference in Guyana next year.

Counting with the support of the National University of Colombia, under the leadership of Rector Dolly Montoya, the International Relations Office - DRE, Caribbean Office and Department of Law, Political and Social Sciences at NU, as well as support from the College of Humanities at University of Magdalena and the Vice-dean of Extensión, we were able to bring together over 450 participants (professors, students, leaders and members of social organisations speaking French, Spanish, English, various Creole languages in addition to Amerindian languages found throughout Caribbean Colombia), whom we shared this significant five-day event with. Together, we roamed – sometimes literally – that Caribbean Colombia from Aracataca in the Magdalena province, to Cartagena. It was an event based on five areas of focus: a: Historical Reparations, Ethnicities and Territorial Resistances; b: Epistemic poetics: oral tradition, oralitura – literature, languages, arts; c: The Caribbean in times of Tempest: reconsidering the environmental crisis from the social movements for climate justice; d: Challenges of Caribbean Integration: Forced Migrations, Racism, Ethnicities, Border Disputes; e: "Other" epistemologies and identities: indigenous, women, young, gender, afros and diverse sexualities.

It was a huge challenge to carry out the enormous cultural agenda designed to showcase the rhythms found in Caribbean Colombia, its imaginaries and ways of fostering emancipation from multiple modes of thinking, singing, telling, dancing and writing regional experiences based on its own narratives and constructs. This overview – counting with a performance by Grupo Cabildo de Cartagena and supported by the Cajamag Theatre, the Gaiteros de Guaca-

maya, the Bolivarian Museum of la Quinta de San Pedro Alejandrino, Sanandrian bands Grouve 82 and Red Crab and the Infotep dance company, the Vallenato, Jazz and Dance bands of the University of Magdalena – included a combination of various activities standing for both the island and continental parts of the Caribbean, where we strive to overcome the gaps between a region still affected by the former empires which engendered spaces of domination and occupation. On that stage, we were able to foster the exchange of histories, languages, thoughts and vision.

The Tempest theme, alluding to Shakespeare's play, aims at reminiscing the character of Prospero who lived on a Caribbean island and provided his slave Caliban with the opportunity to think and philosophise, until the latter rebelled and rose against the status quo to subvert the established order. This space, dedicated to re-thinking the colonial phenomenon, has empowered young Caribbean individuals to re-envision their universe and projects from the encounter of multiple complexities found across their territories, with devastating hurricanes in the backdrop – such as the hurricane striking and pillaging peoples and natural settings, in addition to aggravated racism, patriarchy, homophobia and xenophobia. The Tempest is calling us out, all the while showing us how, according to our Caribbean tradition, we can poetise the future, produce critical theories emerging from practices compatible with new ways of envisioning society, in view of fostering politics of life. See you in Guyana in 2020!

Catalina Toro Pérez
CSA Past President 2018-2019

Español

CSA 2019. ¡Adiós Santa Marta, Colombia!, Nos vemos, en Guyana 2020!!

La Asociación de Estudios del Caribe, con todo su equipo: Comité Ejecutivo, Comité Translingüe, Comité Local, Comité de Programa, Comité Cultural, Comité de Artes Visuales, Comité de Traducción Kriol sanadresano acaba de concluir la Conferencia Número 44 en Santa Marta, Colombia, con el tema: El Caribe en tiempos de Tempestad: Etnicidades, resistencias territoriales y poéticas epistémicas. Y ya la CSA tiene un nuevo presidente! Tavis Jules, de la Universidad de Loyola en Chicago, liderará la Conferencia en Guyana el próximo año.

Con el apoyo de la Universidad Nacional de Colombia, encabezada por su rectora, Dolly Montoya, la Oficina de relaciones

MESSAGE FROM THE PAST PRESIDENT cont'd

Internacionales DRE, la Sede Caribe y la Facultad de Derecho, Ciencias Políticas y Sociales de la UN, así como con el apoyo de la Decanatura de Humanidades de la Universidad del Magdalena y la Vice-rectoría de Extensión, pudimos reunir mas de 450 integrantes, (Profesores, Estudiantes, líderes y miembros de organizaciones sociales de habla Francesa, Española, Inglesa y de las diversas lenguas Creole, además de las lenguas indígenas de la Costa Caribe colombiana), con quienes compartimos este importante encuentro de cinco días. Con ellos recorrimos, algunos físicamente, nuestro Caribe colombiano, desde Aracataca en el Magdalena hasta Cartagena. Fue un evento donde compartimos cinco ejes temáticos: a: Reparaciones históricas, etnicidades y los procesos de resistencia territorial, b: Poéticas epistémicas : tradicional oral, oralitura, literatura, lenguas y artes. C: El Caribe en tiempos de Tempestad: repensando la crisis ambiental desde los movimientos de Justicia climática. D: Los Retos de la integración Caribe: migraciones forzadas, racismo, etnicidades y disputas fronterizas y e: Epistemologías e identidades otras: Indigenas, mujeres, jóvenes, afros y sexualidades diversas.

Fue un gran desafío, llevar a cabo la enorme agenda cultural de ritmos del Caribe colombiano, ante la necesidad de visibilizar la diversidad del mundo caribeño, sus formas de imaginar y crear la liberación y la emancipación desde las múltiples maneras de pensar, cantar, contar, danzar y escribir sus vivencias desde sus propias narrativas y elaboraciones. Esta muestra que contó con la producción del Grupo Cabildo de Cartagena, el apoyo del Teatro Cajamag, Los Gaiteros de Guacamayal, el Museo Bolivariano en la Quinta de San Pedro Alejandrino, los Grupos Grouve 82 y Red Crab, de San Andrés así como el Grupo de Danzas del Infotep, y los Grupos de Vallenato, Jazz y Danza de la Universidad del Magdalena, incluyó una combinación de actividades múltiples en este Caribe que representa porciones insulares y continentales, desde donde trabajamos por superar los Caribes escindidos, entre ellos, las Antillas sujetas a los antiguos imperios que generaron y generan espacios de dominación y colonización. En este escenario pudimos generar el intercambio de historias, lenguas, pensamientos y visiones de futuro.

El tema: La Tempestad, aludiendo al texto de la obra teatral de Shakespeare, recordó al personaje Próspero en una isla del Caribe, quien le da a su esclavo Calibán, la oportunidad de pensar y filosofar y éste, se rebela y disiente frente al orden establecido para subvertir la lógica impuesta. Este espacio de repensar el fenómeno del colonialismo permitió a los y las jóvenes de este Caribe, repensar su cosmos y sus proyectos, a partir de generar un encuentro de múlti-

ples complejidades que operan en los territorios en un contexto de huracanes devastadores, como el huracán del saqueo y el despojo de pueblos y naturalezas, junto con la exacerbación racista, patriarcal homofóbica y xenofóbica. La Tempestad nos desafía, y mostró acorde con nuestra tradición caribeña que somos capaces de poétizar el futuro, produciendo teorías críticas que emergen de prácticas que nos permitan repensar modelos de sociedad que privilegian las políticas de la vida. ¡¡Nos vemos en Guyana en 2020!!

Catalina Toro Pérez
CSA Ex - presidente 2018-2019

Français

CSA 2019. Au revoir Santa Marta, Colombie ! À bientôt au Guyana, en 2020 !!

L'Association d'Études Caraïbennes et toute son équipe : le Comité Exécutif, le Comité Translinguistique, le Comité Local, le Comité de Programme, le Comité Culturel, le Comité d'Arts Visuels et le Comité de Traduction pour le Kriol de San Andrés viennent de conclure la 44e Conférence à Santa Marta en Colombie sur la thématique : La Caraïbe par temps de Tempête : Ethnicités, résistances territoriales et poétiques épistémiques. Aussi, l'AEC a un nouveau président ! Tavis Jules, de l'Université de Loyola à Chicago dirigera la Conférence au Guyana l'année prochaine.

Avec le soutien de l'Université Nationale de Colombie sous l'égide de sa doyenne, Dolly Montoya, le Bureau des Relations Internationales, le Siège Caraïbe et la Faculté de Droit, Sciences Politiques et Sociales de l'Université Nationale ; ainsi que le soutien du Doyen des Humanités de l'Université du Magdalena et du Vice-Rectorat d'Extensión, nous avons pu rassembler plus de 450 participants (professeurs, étudiants, leaders et membres d'organisations citoyennes de langues française, espagnole, anglaise et créoles, outre les langues amérindiennes de la côte caraïbe de la Colombie) avec qui nous avons partagé cet important évènement cinq jours durant. Ensemble, nous avons parcouru, parfois physiquement, notre Caraïbe colombienne partant d'Aracataca dans le Magdalena, jusqu'à Carthagène. Une manifestation qui a vu nos échanges s'articuler autour de cinq axes thématiques : a: Réparations historiques, ethnicités et résistances territoriales ; b: Poétiques épistémiques : oralité, oralitura — littérature, langues, arts ; c: La Caraïbe par temps de Tempête : ou comment repenser la crise environnementale au prisme des mouvements sociaux pour une justice climatique ; d: Défis de l'intégration caraïbe : Migrations forcées, racisme, ethnicités, conflits frontaliers ; e : "Autres" épistémologies et

MESSAGE FROM THE PAST PRESIDENT cont'd

identités : autochtones, femmes, jeunes, genre, Afros et sexualités diverses.

Un immense défi, que de mener à bien le vaste agenda culturel pétri des rythmes de la Caraïbe colombienne, face à l'impérieuse nécessité de rendre visible la pluralité du monde caribéen et de ses imaginaires, tout en fomentant libération et émancipation à partir des multiples modes de penser, chanter, conter, danser et écrire ces existences au travers de récits et constructions qui lui sont propres. Cette mise en lumière s'est nourrie des performances du Groupe Cabildo de Carthagène, du soutien du Théâtre Cajamag, des Gaiteiros de Guacamayal, du musée bolivarien de la Quinta de San Pedro Alejandrino, des groupes Grouve 82 et Red Crab venus de San Andrés, ainsi que du groupe de danse de l'Infotep et des groupes de Vallenato, Jazz et Danse de l'Université du Magdalena – pour un éventail d'activités multifacétique à l'image des spécificités insulaires comme continentales de la Caraïbe que nous cherchons à fédérer au-delà des scissions héritées des anciens empires, créateurs d'espaces de domination et de colonisation. Sur cette scène, il nous a ainsi été possible d'impulser un échange d'histoires, de langues, de pensées et de visions d'avenir.

La thématique de la Tempête, en écho au texte de l'œuvre théâtrale de Shakespeare, évoque le personnage de Prospère qui, sur une île de la Caraïbe, offre à son esclave Caliban l'opportunité de penser et de philosopher jusqu'à ce que ce dernier se rebelle et s'élève contre l'ordre établi pour renverser la logique imposée. Cet espace voué à repenser le phénomène colonial a également permis à de jeunes caribéens de repenser leurs univers et projets au carrefour des complexités multiples opérant sur nos territoires avec pour toile de fond des ouragans dévastateurs – tels l'ouragan saccageant et dépossédant peuples et environnements naturels, conjointement avec l'accentuation du racisme, du patriarcat, de l'homophobie et de la xénophobie. La Tempête nous pose un défi tout en soulignant, conformément à notre tradition caribéenne, notre capacité à poétiser le futur et produire des théories critiques nées de pratiques propices à la conception de nouveaux modèles sociaux qui privilégient les politiques de la vie. À bientôt au Guyana, en 2020 !!

Catalina Toro Pérez
CSA Ex - Présidente 2018-2019

MESSAGE FROM THE PROGRAM CHAIR



Kristina Hinds

Introducing CSA 2020: “Identity Politics, Industry, Ecology and the Intelligent Economy in Caribbean Societies”

2020 is an important year for CSA, as it turns 45 years old. 2020 is also significant for Guyana, the host country of the CSA 2020 Conference, as it celebrates its 50th year of being a republic.

Moreover, 2020 can be viewed as

symbolic because of its allusions to clear vision (20/20 vision). Yet, in the region, our vision is less than clear both as relates to Caribbean pasts, presents and futures. Caribbean realities continue to be complex and, even if not more so than 45 years ago when CSA was founded, differently so. The conference theme for CSA 2020 “Identity Politics, Industry, Ecology and the Intelligent Economy in Caribbean Societies” seeks to speak to this complexity and the contradictions that lurk within both this theme and the region. Let me take the opportunity to discuss with you the thinking behind this perhaps slightly intimidating sounding theme.

The region continues to be bedevilled by issues of how to incorporate matters of identity and being into 21st Century politics. In this respect there is continued ambiguity over how to address the dynamics of race, skin colour, indigeneity, gender, sexuality, religion and nationality in the many spheres of Caribbean existence. Identity politics and their consequences in the Caribbean go beyond formal politics and are issues that those studying the region have long grappled with both from within the region and the diaspora. However, Caribbean complexity goes further than identity, particularly in light of the contemporary fetishization of “the economy”.

The regional concentration on “the economy” raises questions about how Caribbean ways of life can be organised towards broad development agendas. What sorts of industries should be promoted in the region? How should Caribbean people be educated in spaces in which vulnerabilities to climate change and other environmental hazards are stark realities? Additionally, can environmentally friendly development be nurtured in societies, and indeed a world preoccupied with consumerism and materialism? These are but a few questions that emerge from the conference theme, and certainly many more are possible. Another question, that is particularly pertinent for Guyana, which is home to many important ecological resources but also expects to see “first oil” in 2020 relates to

how to find the balance between ecological concerns and industry when the extraction and use of exhaustible natural resources, such as oil and gas, remain lucrative. Although, this latter question may hold particular relevance for Guyana in 2020, finding ways to marry industry and ecology are concerns of import for the entire region, including the tourism dependent countries of the region.

Finally, Caribbean societies exist in a world of rapid technological advancements, the development of which will undoubtedly continue apace. Such technologies go beyond information and communications technologies (ICTs) and include developments in artificial intelligence and biotechnology, to name a few areas. Technological transformations affect Caribbean societies and realities, as is the case with the politics of identity and the need to address the somewhat contradictory ecological and industrial imperatives for “development”. It is our hope that that you will find this conference theme a thought inspiring one and will join us at the CSA 2020 conference to analyse, deconstruct, discuss, reflect and meditate on the issues that spring from it.

Keep reading upcoming newsletters for the formal call for abstracts which will further detail conference sub-themes and will provide other important information about the 2020 conference.

Kristina Hinds

Program Chair 2019-2020

Español

Presentamos CSA 2020: “Políticas de identidad, industria, ecología y economía inteligente en las sociedades del Caribe”

2020 es un año importante para CSA, ya que cumple 45 años. 2020 también es importante para Guyana, el país anfitrión de la Conferencia CSA 2020, ya que cumple 40 años de ser una república. Además, 2020 puede considerarse simbólico debido a sus alusiones a una visión clara (visión 20/20). Sin embargo, en la región, nuestra visión es menos clara tanto en lo que se refiere a los pasados, presentes y futuros del Caribe. Las realidades caribeñas continúan siendo complejas y, aunque no sea más que hace 45 años cuando se fundó CSA, de manera diferente. El tema de la conferencia para CSA 2020 “Política de identidad, industria, ecología y economía inteligente en las sociedades del Caribe” trata de explicar esta complejidad y las contradicciones que se esconden dentro de este tema y la región. Permítanme aprovechar la oportunidad para discutir con usted la idea detrás de este tema que suena un poco intimidante.

MESSAGE FROM THE PROGRAM CHAIR cont'd

La región sigue estando atormentada por las cuestiones de cómo incorporar los asuntos de identidad y de ser parte de la política del siglo XXI. En este sentido, existe una continua ambigüedad sobre cómo abordar las dinámicas de raza, color de piel, indigeneidad, género, sexualidad, religión y nacionalidad en las muchas esferas de la existencia caribeña. La política de identidad y sus consecuencias en el Caribe van más allá de la política formal y son temas que los que estudian la región han luchado tanto desde dentro de la región como desde la diáspora. Sin embargo, la complejidad del Caribe va más allá de la identidad, particularmente a la luz de la fetichización contemporánea de "la economía".

La concentración regional en "la economía" plantea preguntas acerca de cómo se pueden organizar los modos de vida en el Caribe para las agendas de desarrollo generales. ¿Qué tipo de industrias deberían promoverse en la región? ¿Cómo se debe educar a las personas del Caribe en espacios donde las vulnerabilidades al cambio climático y otros peligros ambientales son realidades crudas? Además, ¿se puede fomentar el desarrollo respetuoso con el medio ambiente en las sociedades y, de hecho, en un mundo preocupado por el consumismo y el materialismo? Estas son solo algunas preguntas que surgen del tema de la conferencia, y ciertamente muchas más son posibles. Otra pregunta, que es particularmente pertinente para Guyana, que alberga muchos recursos ecológicos importantes pero que también espera ver el "primer petróleo" en 2020, se relaciona con la forma de encontrar el equilibrio entre las preocupaciones ecológicas y la industria cuando la extracción y el uso de recursos naturales agotables, como el petróleo y el gas, siguen siendo lucrativos. Si bien, esta última pregunta puede tener particular relevancia para Guyana en 2020, encontrar formas de casarse con la industria y la ecología son preocupaciones de importancia para toda la región, incluidos los países de la región que dependen del turismo.

Finalmente, las sociedades caribeñas existen en un mundo de rápidos avances tecnológicos, cuyo desarrollo, sin duda, continuará a buen ritmo. Dichas tecnologías van más allá de las tecnologías de la información y las comunicaciones (TIC) e incluyen desarrollos en inteligencia artificial y biotecnología, para mencionar algunas áreas. Las transformaciones tecnológicas afectan a las sociedades y realidades del Caribe, como es el caso de las políticas de identidad y la necesidad de abordar los imperativos ecológicos e industriales, algo contradictorios, para el "desarrollo". Esperamos que encuentre en este tema de la conferencia un pensamiento inspirador y que se una a nosotros en la conferencia CSA 2020 para analizar, deconstruir, discutir, reflexionar y meditar sobre los temas que surgen de ella.

Continúe leyendo los próximos boletines para la convocatoria formal de resúmenes que detallará más los subtemas de la conferencia y proporcionará otra información importante sobre la conferencia de 2020.

Kristina Hinds

Presidente del programa CSA 2019-2020

Français

Présentation de CSA 2020: «Politique d'identité, industrie, écologie et économie intelligente dans les sociétés des Caraïbes»

2020 est une année importante pour le CSA, qui fête ses 45 ans. L'année 2020 est également importante pour le Guyana, pays hôte de la conférence CSA 2020, qui fête ses 40 ans en tant que république. De plus, 2020 peut être considérée comme symbolique en raison de ses allusions à une vision claire (vision 20/20). Pourtant, dans la région, notre vision n'est pas claire, à la fois en ce qui concerne le passé, le présent et l'avenir des Caraïbes. Les réalités caribéennes continuent d'être complexes et, même si ce n'est pas plus qu'il y a 45 ans, lors de la création du CSA, différemment. Le thème de la conférence CSA 2020 «Politique d'identité, industrie, écologie et économie intelligente dans les sociétés des Caraïbes» vise à évoquer cette complexité et les contradictions qui se cachent à la fois dans ce thème et dans la région. Permettez-moi de saisir cette occasion pour discuter avec vous de la pensée qui sous-tend ce thème au timbre peut-être légèrement intimidant.

La région continue de souffrir de la question de savoir comment intégrer les questions d'identité et d'intégration dans la politique du XXI^e siècle. À cet égard, l'ambiguïté persiste quant à la manière de traiter les dynamiques de la race, de la couleur de la peau, de l'indigénéité, du sexe, de la sexualité, de la religion et de la nationalité dans les nombreuses sphères de l'existence antillaise. La politique identitaire et ses conséquences dans les Caraïbes vont au-delà de la politique formelle et sont des questions avec lesquelles ceux qui étudient la région se débattent depuis longtemps, à la fois de la région et de la diaspora. Cependant, la complexité des Caraïbes va plus loin que l'identité, notamment à la lumière de la fetichisation contemporaine de «l'économie».

La concentration régionale sur «l'économie» soulève des questions sur la manière dont les modes de vie des Caraïbes peuvent être organisés en fonction de programmes de développement plus vastes. Quelles sortes d'industries devraient être promues dans la

MESSAGE FROM THE PROGRAM CHAIR cont'd

région? Comment éduquer la population des Caraïbes dans des espaces où les vulnérabilités au changement climatique et aux autres risques environnementaux sont une réalité cruelle? De plus, un développement respectueux de l'environnement peut-il être favorisé dans les sociétés et dans un monde préoccupé par le consumérisme et le matérialisme?

Ce ne sont là que quelques questions qui se dégagent du thème de la conférence, et bien d'autres sont possibles. Une autre question, particulièrement pertinente pour la Guyane, qui abrite de nombreuses ressources écologiques importantes, mais espère également voir le «premier pétrole» en 2020, concerne la recherche d'un équilibre entre les préoccupations écologiques et l'industrie lorsque l'extraction et l'utilisation de ressources naturelles épuisables, tels que le pétrole et le gaz, restent lucratifs. Bien que cette dernière question puisse revêtir une importance particulière pour le Guyana en 2020, la recherche de moyens de marier industrie et écologie constitue un souci important pour toute la région, y compris les pays tributaires du tourisme.

Enfin, les sociétés des Caraïbes évoluent dans un monde en rapide évolution technologique, dont le développement va sans aucun doute se poursuivre rapidement. Ces technologies vont au-delà des technologies de l'information et de la communication (TIC) et incluent les développements en intelligence artificielle et en biotechnologie, pour ne citer que quelques domaines. Les transformations technologiques affectent les sociétés et les réalités des Caraïbes, comme c'est le cas des politiques d'identité et de la nécessité de répondre aux impératifs écologiques et industriels du «développement» quelque peu contradictoires. Nous espérons que le thème de cette conférence sera une source d'inspiration pour les participants et se joindra à nous lors de la conférence CSA 2020 pour analyser, déconstruire, discuter, réfléchir et méditer sur les problèmes qui en découlent.

Continuez à lire les prochains bulletins pour l'appel à résumés formel qui détaillera davantage les sous-thèmes de la conférence et fournira d'autres informations importantes sur la conférence 2020.

Kristina Hinds
Présidente du programme CSA 2019-2020

MESSAGE FROM THE LANGUAGE SUB-EDITORS

Français

Le zombie : stratégie esthétique pour décoder les formes d'oppression sociale et politique dans *Zombi Child* de Bertrand Bonello

Zombi Child, réalisé par Bertrand Bonello est sorti en France le 12 juin de cette année. Le film a d'abord été présenté à la Quinzaine des Réalisateurs à Cannes, qui a eu lieu du 15 au 25 mai. *Zombi Child* met en scène deux générations de la même famille haïtienne. Le film s'ouvre en Haïti en 1962 pendant le régime Duvalier (1957-1986). Un homme, Clairvius Narcisse, aurait supposément été transformé en zombie et envoyé dans les plantations de canne à sucre pour y travailler le reste de sa vie de zombie. Des années plus tard, dans la France contemporaine, Fanny, la petite-fille de Narcisse, étudie dans un pensionnat non-mixte n'accueillant que les enfants dont les parents ont reçu la Légion d'Honneur. Dans cet environnement très fermé et élitiste, Fanny commence à faire voir des signes de zombification similaires à ceux que son grand-père avait pu montrer bien des années auparavant—à savoir des grognements difficilement identifiables. Bonello nous éloigne de la représentation des zombies comme de simples prédateurs gores ou victimes assujetties pour proposer plutôt des figures complexes autour desquelles s'articule un sous-texte politique et satirique, à la fois transhistorique : allant du régime Duvalier à la France contemporaine, et transgéographique : partant d'Haïti et allant jusqu'à la France.

En particulier, la figure du zombie contient un potentiel métaphorique signalant des formes diverses de coercition qui écrase les corps et soumet les esprits. Bien que l'utilisation par Bonello de la figure du zombie soit largement influencée par les réalités de l'esclavage en Haïti et du commerce triangulaire, celle-ci soutient également un commentaire politique sur l'oppression politique ayant cours pendant les années Duvalier. Une fois transposé dans la France contemporaine, le zombie est souvent étouffé, figure inconnue aussi bien de Fanny que de ses camarades de classe. Par exemple, Fanny n'est pas en mesure de décrypter les origines de ce grognement qui la surprend parfois quand ses amies l'interrogent à ce sujet, et son héritage familial ainsi que ses connaissances du vaudou haïtien restent très maigres. À la différence de son grand-père, qui a été libéré de sa condition de zombie à un moment correspondant à la chute du régime Duvalier, à Fanny incombe la tâche de développer une connaissance des forces qui l'oppriment afin de les interroger et, possiblement, les surmonter. La figure du zombie qui voyage (dans le temps et l'espace) dans le film de Bonello caractérise une stratégie esthétique efficace pour révéler les assujet-

tis, les forces qui les dominent, ainsi que le potentiel de s'y opposer efficacement.

Dans le contexte de la France contemporaine, Fanny est munie des outils nécessaires au dévoilement des forces d'oppression sociale et culturelle à l'œuvre grâce à sa lignée zombie—les figures d'esclaves zombifiés sont alors dotés des outils adéquats pour percevoir les formes de domination en action et les remettre en question. Bien que la petite-fille de Narcisse dans *Zombi Child* ne soit pas encore au fait des ramifications culturelles et politiques de son histoire familiale pour oeuvre à sa propre émancipation, il devient évident qu'une incapacité à reconnaître son propre état de zombie ou processus de zombification ne fait que repousser irrévocablement tout mouvement émancipatoire.



Jennifer Boum Make

English

The zombie as an aesthetic strategy to decode forms of social and political oppression in *Zombi Child* by Bertrand Bonello

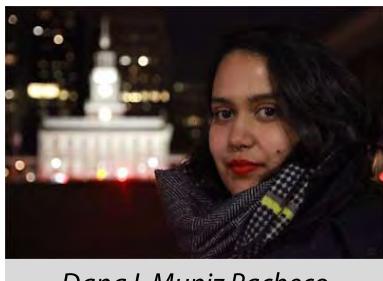
Zombi Child by French director Bertrand Bonello was released in France on June 12, 2019. The film was previously presented at the *Quinzaine des Réalisateurs* in Cannes, from May 15-25. *Zombi Chid* spans two generations of the same Haitian family. It opens in Haiti in 1962, during the Duvalier regime (1957-1986). A man, Clairvius Narcisse, has allegedly been turned into a zombie to be sent to work on a sugarcane plantation for the rest of his life as an undead. Years later, in contemporary France, Fanny, Narcisse's granddaughter, goes to a single gender boarding school that only welcomes children whose parents have been awarded the Legion of Honor. In this very closed-off and elitist setting, Fanny starts showing signs of zombification similar to her grandfather years before—mostly identified by mysterious grunting sounds. Far from a portrayal of zombies as mere gory predators, zombies are rather complex figures that underlie a satirical and political subtext working its way transhistorically, from the Duvalier regime to contemporary France, and transgeographically, from Haïti to France.

MESSAGE FROM THE LANGUAGE SUB-EDITORS cont'd

In particular, the zombie figure is mobilized metaphorically to signal various forms of domination that coerce bodies and subjugate minds. While Bonello's use of zombies is strongly influenced by slavery in Haiti and the slave-trade, it also shapes a political commentary on the state coercion experienced by many during the Duvalier regime. When transposed to contemporary France, the zombie is somewhat muted, not quite known to Fanny or the other students in her school. Fanny is, for example, unable to make sense of what the grunting is about when her friends ask her, and her lineage and knowledge of Haitian Vodou remain foreign to her. Unlike her grandfather, who is released from his zombie state and able to walk freely at a time matching the fall of the Duvalier regime, Fanny is yet tasked to grow cognizant of the forms her oppression takes to challenge and, hypothetically, overcome them. The traveling zombie figure (across time and space) in Bonello's film therefore constitutes a convenient aesthetic strategy to identify those who suffer subjugation, the forces that dominate them, as well as the potential to effectively resist them.

In the context of contemporary France, Fanny is empowered with the means to detect the main forces of social and cultural oppression thanks to her zombie's lineage—flipping the narrative around zombies by endowing these somnambulistic slave figures with adequate tools to be perceptive of forms of domination and confront them. While Narcisse's granddaughter in *Zombi Child* is not quite yet familiar with the political and cultural ramifications of her family history to act for her own emancipation, it is made clear that failure to acknowledge one's own zombie state or process of zombification irrevocably delays a release from oppression.

MESSAGE FROM THE LANGUAGE SUB-EDITORS



Dana I. Muniz Pacheco

Español

Ciudadanía, Documentación y Agotamiento

Desde 2013, el tema de la ciudadanía, la apatridia y los derechos civiles para los dominicanos de ascendencia

haitiana ha estado en las noticias locales e internacionales de forma intermitente. La Sentencia 168-13 cumplirá seis años este mes de septiembre y aunque muchas personas han restablecido sus documentos (después de haber sido cancelados a través de la Sentencia en 2013), muchos siguen atravesando el laberinto burocrático y para acceder a la deseada cédula, y poner fin a la peregrinación de una oficina a otra, y las largas horas de llamadas para comprobar si sus documentos han sido finalmente liberados. Aunque dramática, esta descripción es solo una pequeña muestra de cómo muchos adultos jóvenes hablan sobre el proceso de acceder a sus documentos posterior a 2013, aunque las organizaciones que han estado trabajando en este tema informan que las irregularidades en el registro civil se remontan a la década de los 1980. Los discursos que rodean este tema han llegado y se han ido durante las últimas décadas y han alcanzado un punto de inflexión en 2013 con la sentencia, sin embargo, como comenté en la columna del mes pasado, una vez más ha perdido la atención internacional bajo la noción de que se ha resuelto, legalmente, a través de la Ley Especial 169-14. Pero dentro de todo esto, ¿qué hacen las personas que recuperaron sus documentos después de obtenerlos? ¿Cuán "resuelto" está su problema después de obtener una cédula?

Durante mis últimas semanas de investigación en la República Dominicana, me he centrado en entrevistar a abogados y funcionarios de ONG que han trabajado en el tema del registro civil para tener una perspectiva de cómo la situación ha cambiado, mejorado o en qué se diferencia de la crisis del 2013-2016 que atrajo la atención internacional. Si bien la mayoría de ellos están de acuerdo en que la Ley Especial 169 de 2014 brindó una solución temporal al problema de la documentación de una parte de la población de ascendencia haitiana, todos enfatizaron en el aspecto *temporal* de la misma, al tiempo que resaltaron la amplia variedad de perfiles judiciales que se crearon. Esta ley especial dividió la población de descendientes de haitianos en los Grupos A y B, en los que los primeros tenían algún tipo de documento y los últimos no tenían ninguno; y proporcionó una solución a corto plazo al problema al proporcionar una documentación a ambos. Si bien esto es cierto, también ha servido discursos políticos para vender la idea de que el problema de la

documentación y el riesgo de apatridia no existen para al menos una parte de la población. Sin embargo, los abogados y los funcionarios de las ONG están de acuerdo en que, aunque las personas que más se beneficiaron de esta ley, el Grupo A, todavía se enfrentan a "demandas en nulidad" para cancelar sus documentos originales, debido a una duplicidad que fue creada por la Ley Especial 169-14, a través de la cual su registro fue transcrita y, de hecho, duplicado; por lo tanto, las demandas son contra una persona pero producto de una situación creada por la ley misma. La confusión y la peregrinación burocrática, entonces, no terminan con la obtención de una cédula, sin embargo, aunque gran parte del trabajo comunitario se centra en este aspecto, pero en un "fetichismo de documentos" que otorga a las personas el reconocimiento legal, y sigue dejando vacíos de participación ciudadana y pertenencia social. (Continuará)

English

Citizenship, Worn Out (pt 2)

Since 2013, the topic of citizenship, statelessness, and civil rights for Dominicans of Haitian descent has been in the local and international news on and off. La Sentencia 168-13 will be six years old this September and while many people have had their documents reinstated (after being cancelled through the Sentencia in 2013) many are still going through the bureaucratic labyrinth and document hoops to access the so wanted cedula, and put an end to the pilgrimage from office to office, and the long hours calling to check if their documents have been finally released. Although dramatic, this description is just a small sample of how many young adults do talk about the process of accessing their documents post 2013, even though organizations that have been working on this topic report that the irregularities in the civil registry go back to the early 1980s. The discourses surrounding this topic have come and gone for the past few decades and reached a turning point in 2013 with la sentencia, yet, as I discussed in last month's installment, it has yet again lost international attention under the notion that it's been legally solved through the Special Law 169-14. But within all this, what are the people who got their documents back doing after getting them? How "solved" is their issue after getting a cedula?

Through my last weeks of research in the Dominican Republic, I have focused on interviewing lawyers and NGO officers who have worked in the topic of civil registry and citizenship to get their perspective on how the situation has changed, improved or how it's different from the crisis of 2013-2016 that drew international attention. While most of the, agree that the Special Law 169 of 2014

MESSAGE FROM THE LANGUAGE SUB-EDITORS cont'd

did provide a temporary solution to the documentation issue of a portion of the population of Haitian descent, they all emphasized in the *temporary* aspect of it, while also highlighting the myriad judicial profiles it created. This special law, divided the population of Haitian descendants into Groups A & B, in which the former had some sort of document, and the latter had none; and provided a short-term solution to the issue by providing a documentation. While this is true, it has also served political discourses to sell the idea that the issue of documentation and the statelessness risk is non-existent to at least a part of the population. However, lawyers and NGO officers agree that even though the people who benefited the most from this law, Group A, are still facing lawsuits to nullify their original documents because of a duplicity that was created by the Special Law 169-14, through which their registry was transcribed and, in fact, duplicated; therefore the lawsuits are against a person for a situation created by the law itself. The confusion and bureaucratic pilgrimage, then, doesn't end with obtaining a cédula, yet not a lot of the community of political work is focusing on this aspect, but in a "document fetishism" that while grants people the legal recognition, doesn't fulfills the citizenship aspect of participation and belonging, moreover many times moves people from one profile to another. (To be continued)

MESSAGE FROM THE LANGUAGE SUB-EDITORS cont'd



Nicole Sanches

Dutch

Om enig contextueel begrip te krijgen van hoe het Statuut Koninkrijk der Nederlanden tot stand kwam, zie de onderstaande tijdlijn:

1815 Het Koninkrijk der Nederlanden wordt gesticht. Daarvoor maakte Nederland deel uit van het Franse rijk van Napoleon.

1834 Ministerie van koloniale zaken is opgericht. Een vergelijkbaar instituut al bestond onder het handelsbedrijf Dutch West India Company.

1949 Formele dekolonisatie binnen het koninkrijk begint na decennia van dekoloniale strijd en de echoes van de Tweede Wereldoorlog. De Nederlandse staat stemt ermee in om een eerste kolonie in Oost-Indië vrij te geven, momenteel bekend als Indonesië. Suriname volgt in 1975.

1954 Het eerste statuut van het Koninkrijk der Nederlanden ondertekend door koningin Juliana, met het doel het dekolonisatieproces voor de Caribische gebieden te initiëren.

1986 Aruba krijgt status aparte.

1993 De Future Conference vindt plaats, autonomie wordt besproken tussen de regeringsvertegenwoordigers van de verschillende eilanden en Nederland.

2000 - 2005 Referenda over mogelijke uitkomsten van een andere Koninkrijksstructuur.

2006 Rondetafelconferenties onder regeringen.

2007 - 2009 Verdere onderhandelingen, voornamelijk gericht op de autonome status van Curaçao en Sint Maarten.

2010 Het statuut wordt herzien en constitutionele veranderingen in het Koninkrijk vinden plaats: de Antillen worden officieel opgeheven en Sint Maarten en Curaçao krijgen autonome status. Bonaire, Saba en Sint Eustatius worden als te klein beschouwd om zichzelf te regeren en dienen te integreren in de Nederlandse staat.

Welke aanpassingen zijn aangebracht aan de versie van 2010? Ten eerste is er in 2010 een verklaring toegevoegd ter beduiding op nieuwe context en minder ongelijke relaties. Daarin staat dat "regels kunnen worden vastgelegd en andere specifieke

maatregelen kunnen worden ingevoerd voor deze eilanden, gelet op hun economische en sociale omstandigheden, hun aanzienlijke afstand tot Nederland in Europa, hun karakter op het eiland, kleine omvang en bevolking, hun geografische locatie, hun klimaat en andere factoren die hen onderscheiden van Nederland in Europa"¹. Er wordt echter niet beschreven hoe en door wie deze regels zijn vastgelegd. Nog twee details zijn relevant om hier te bekijken.

Artikel 3 bepaalt dat zaken zonder vooroordeel moeten worden behandeld. Wat is het protocol om de benodigde gehoorzaamheid te waarborgen? Dit kan zelfs in de meest onverstoerde gemeenschappen als een uitdaging worden beschouwd.

Het is ook opmerkelijk dat het statuut specifiek betrekking heeft op de eilandgebieden Aruba, Curaçao en Sint Maarten. Hoe zijn de regels wel of niet van toepassing zijn op de Nederlandse staat als entiteit? En in hoeverre zijn de BES-eilanden meegenomen in deze overwegingen? Zoals eerder vermeld, is de Nederlandse staat de enige volledig onafhankelijke entiteit en het enige lid om te handelen in de hoedanigheid van het Koninkrijk der Nederlanden. Was de Nederlandse staat nooit een deel van de verbeelding van het Koninkrijk der Nederlanden toen het decreet werd geschreven of valt het apart? Is het twintig pagina's tellende document realistisch genoeg om te begrijpen en samen te leven in wat in feite een transnationaal collectief is van zeven territoria verspreid over de Atlantische Oceaan met zeventien miljoen burgers en vier talen?

¹ Uitgaande van de Engelstalige versie is dit een letterlijke vertaling van artikel 1.2. In de Nederlandstalige versie heeft deze uitspraak niet bestaan. Een verklaring hiervoor blijft uit. De hierna volgende punten betrekken ook de engelstalige versie.

English

To gain some contextual understanding of how the statute of the Kingdom of the Netherlands came about, consider this timeline:

1815 the Kingdom of the Netherlands is founded. Before this, it was part of Napoleon's French Empire.

1834 Ministry of Colonial Affairs is established. Although a similar institute already existed under the trade company Dutch West India Company.

1949 Formal decolonization within the kingdom commences after decades of decolonial struggle and the tremor of World War II. The Dutch state agrees to release a first colony in the East Indies, currently known as Indonesia. Surinam follows in 1975.

MESSAGE FROM THE LANGUAGE SUB-EDITORS cont'd

1954 The first statute, or decree of the Kingdom of the Netherlands signed by queen Juliana, as to initiate the decolonization process for the Caribbean territories.

1986 Aruba gains status aparte.

1993 The Future Conference takes place, autonomy is discussed between governing representatives of the different islands and the Netherlands.

2000 - 2005 Referenda on possible outcomes of a different Kingdom structure.

2006 Roundtable conferences among governments.

2007 - 2009 Further negotiations, mainly focused on Curacao and Sint Maarten's autonomous status.

2010 Renewal of the statute through constitutional changes: Antilles are officially dismantled and Sint Maarten and Curacao gain autonomy. Bonaire, Saba and Sint Eustatius are considered too small to self-govern and become integrated into the Dutch state.

What adjustments were made to the 2010 version? For one, in the 2010 a statement was added to apply to the new context and less unequal relations. It states that "rules may be laid down and other specific measures may be introduced for these islands, in view of their economic and social circumstances, their substantial distance from the Netherlands in Europe, their island character, small size and population, their geographic location, their climate and other factors that distinguish them from the Netherlands in Europe" (article 1.2). However, it fails to describe how and by whom these rules are laid down. Two more details are relevant to consider here.

Article 3 states that affairs should be handled without prejudice. What is the protocol to safeguard the needed objectivity? This can be considered a challenge even in the most unruffled communities.

It is also noteworthy that the decree specifically addresses the island territories Aruba, Curacao and Sint Maarten. Therefore one wonders how its rules do or do not apply to the Dutch state as an entity. And to what extent are the BES islands included in these considerations? As mentioned before, the Dutch state is the only fully independent entity and its only member to act in the capacity of the Kingdom of the Netherlands. Was the Dutch state never part of the imagination of the Kingdom of the Netherlands when the decree was written, or is it a separate category? Is the twenty page document a realistic enough take on how to understand and live together in what is in fact an transnational collective of seven territories spread across the Atlantic with seventeen million citizens and four languages?

MESSAGE FROM THE LANGUAGE SUB-EDITORS cont'd

Papiamento/u

Mi ta duna enseñansa bilingwal for di mi kurason i no for di un kuríkulo

"Mi ta duna enseñansa bilingwal for di mi kurason i no for di un kuríkulo" tabata e frase ku mas a kue mi atenshon ora mi tabata ehekutá mi investigashon di Master pa mi estudio di Siensa Edukativo (2017). Pa mi investigashon mi a wak kon enseñansa bilingwal ta wòrdú ehekutá den enseñansa na Kòrsou. Tres skol a partisipá den mi investigashon. Na total mi a opservá den seis klas i mi a tene entrevista ku profundidat ku seis diferente maestro.

Mi fokus prinsipal tabata pa opservá kon e maestronan tabata duna forma na e edukashon bilingwe partikular aki, kaminda Papiamentu i Hulandes ta wòrdú kombiná. Mi tabata ker a sa te den kua ekstento e maestronan ta traha di akuerdo ku e modelonan di lenga ku a wòrdú implementá dor di e huntá eskolár. Serka e modelonan di lenga ku a wòrdú implementá, e idiomanan ta wòrdú estríktamente separá. Banda di esaki kada un materia ta wòrdú mará na solamente un di e dos idiomanan aki. Si mi mester a usa un palabra pa deskribí e opservashonan ku mi a hasi, esaki lo ta: instrukturá. Den niun di e klasnan e maestronan tabata ehekutá e edukashon bilingwe manera e modelo di idioma ta preskribí. Banda di esaki kada maestro tin un manera diferente pa kombiná e dos idiomanan. Un asuntu ku mi a opservá ku tur maestro tin den komun ta ku nan ta lèn riba e idioma materno ora nan ta instruí e materia Hulandes of instruí un otro materia den Hulandes.

Bo por bisa ku di un manera òf otro tur e maestronan tabata konvensí ku nan tin mester di nan idioma materno Papiamentu pa por instruí e idioma estrañero di Hulandes. Saliendo for di perspektiva aki mi a opservá diferente manera di kon e dos idiomanan aki ta wòrdú kombiná den práktika. Por ehëmpel Un maestro tabata bisa kada un frase dos biaha den un kurso ku signu e modelo di idioma mester a wòrdú duna ful na Hulandes. Primeramente e tabata bisa e frase na Hulandes despues e tabata ripiti/tradusí e frase pero na Papiamentu. Esaki e tabata keda hasi den henter e lès. Un otro maestro tabata duna lès kasi solamente na Papiamentu i tabata usa Hulandes solamente ora e tabata lesa algu for di buki. I ora e maestro kaba di lesa e frase òf tarea, e tabata bolbe pasa over pa e Papiamentu pa e duna e splikashon profundo. I finalmente un otro maestro tabata keda kambia konstantemente entre e dos idiomanan. E tabata splika un parti di materia na Papiamentu i un parti na Hulandes.

Ku e maestronan ta sinti e nesesidadat pa lèn riba nan idioma materno i pa usa e dos idiomanan huntu no ta robes. E edukasho-

nalista Ofelia García (2007) ta mustra ku e diferente idiomanan no ta unidatnan herméticamente distinto. Sigun García (2007), na luga di distinguí idiomanan estríktamente, mester traha luga pa e idiomanan wòrdú konektá ku otro. Separá idioma estríktamente for di otro no ta algu natural, pero algu ku a wòrdú disidí políticamente (Lemke, 2002).



Melissa Koeiman

English

I give bilingual education from my heart and not from a school curriculum

"I give bilingual education from my heart and not from a school curriculum" was the phrase that most got my attention when conducting my Master research in Educational Sciences (2017). For my research I looked at how the bilingual education on the island of Curaçao was being executed in the classroom. Three schools participated in my research. In total I observed six classrooms and I had depth interviews with six teachers.

My main focus was to observe how these teachers gave form to this particular bilingual education where Papiamentu and Dutch were combined. I wanted to know to what extent these teachers worked accordingly with the language models that were implemented by the schoolboard. Language models where in most cases the two languages were separated and where each course was assigned to only one of the two languages. If I had one word to describe my observations regarding the execution of this bilingual education, it would be: nonstructural. In none of the classrooms the teachers executed what the language models suggested. And next to this every teacher had a different way of teaching and combining these two languages. The one thing that I observed that all the teachers had in common was that they leaned towards the mother tongue when they teach the Dutch language or a course that was assigned to be given in Dutch.

In a way they were all convinced that they needed their mother tongue Papiamentu to teach the foreign language of Dutch. From this perspective I observed different ways of combining these two languages with each other when teaching. One teacher used Papiamentu structurally when teaching a Dutch course. Every sentence

MESSAGE FROM THE LANGUAGE SUB-EDITORS cont'd

was first mentioned in Dutch and there after it was repeated in Papiamentu. And this went on through the whole lesson. Another teacher mostly spoke Papiamentu and only used Dutch when she was reading from the textbooks. Also immediately when she finished reading she would go back to the Papiamentu to give more in depth explanations. And yet another teacher switched constantly between the two languages. She would explain a part of the material in Papiamentu and then a part in Dutch.

That the teachers feel the need to lean towards the mother tongue and also use these languages together is not incorrect. The educationalist Ofelia García (2007) shows that languages are not hermetically distinct units. According to her, instead of strictly distinguishing languages, one should make way for the languages to be connected to each other. Strictly distinguishing languages is not something natural, but is politically determined (Lemke, 2002).

So the question arises: how should we make pedagogical methods and models regarding multilingual education that are in line with how we as humans work? Because decisions made on political basis, as shown, do not work in the classroom. And this results in unstructurality and adequate didactic decisions that does not serve the education system. Because "teaching from the heart" is just not enough. But equipping the teachers with good structures, models, material and knowledge that they can actually use in practice and then letting them work from the heart is everything.

García, O. (2007). *Disinventing and reconstituting languages*. Clevedon: Multilingual Matters.

Lemke, J. (2002). Language development and identity: Multiple time-scales in the social ecology of learning. In C. Kramsch (Ed.), *Language acquisition and language socialization* (pp. 68–87). London: Continuum.

MESSAGE FROM THE LANGUAGE SUB-EDITORS cont'd

Virgin Islander

#VIEmancipation2Freedom
#BlowConchShellHorn4Freedom



In the Virgin Islands of the United States (VI-US) complementary to the wider Caribbean Americas, commemorations, observances, festivities, solemn reflections and celebrations reign across cultures, heritages, traditions, ethnicities, nations and humanity.

Our communities enunciate our holidays by blowing the conch shell horns as we gather for annual commemorations for Virgin Islands (US) Emancipation Day on July 3rd irrespective of realities of being institutionally and inequitably shadowed by US Independence Day on July 4th that remain sources of transcultural socio-political quests for self-determination and restorative justice. In the work *Heritage Education Arts Legacy (HEAL©) of Race and Reparatory Justice in the Caribbean Global South* themes linked to emancipation and freedom explicate Virgin Islands Caribbean American perspectives on discourses with solution-focused implementation actions designed to heal and "repair" historic societal and contemporary civilization damages that challenge the restoration of our shared humanity. *"Conferences, roundtables, courses and related educational and socio-economic initiatives may include yet not be limited to the following... Restoration of truth, justice, order, reciprocity, balance, righteousness and harmony—ancestrally known as "Ma'at" to address the violations of civil, human and universal rights traumatically experienced by our Afrakan ancestors and descendants that has impacted humanity to facilitate the practical development of a "Reconciliation and Truth" entity."* (Davis Kahina: 2019) Simultaneously, these well-springs of emancipation, freedom, unity, self-determination and empowerment with are influencing and being influenced by Caribbean researchers, educators, scientists, youth, activists and other community stakeholders.



July 3rd, 2019 marked the 171st anniversary of the end of chattel enslavement of Afrakans and declaration of "*All Unfree in the danish westindia Islands are from today emancipated*" in the former Danish West Indies legally known as the Virgin Islands of the United States (VI-US). Emancipation in our VI Caribbean Americas have had historical precedents as multiple uprisings, rebellions, economic losses and revolutionary actions

were experienced by colonizers and collaborators of the genocidal plantocracies were foundations that forced emancipation declarations to free enslaved Afrakans from chattel enslavement despite the continuation of inhumane labor and living conditions.



Chenzira Davis Kahina

VI-US Emancipation Day is shared with our sister island twinned-nation of St. Martin on July 1st, 1848 (France) and St. Maarten on July 1st, 1863 (Netherlands) marking the 171st and 156th anniversaries of emancipation from chattel enslavement of persons of Afrakan ancestry. Essentially, Virgin Islands Emancipation Day shares celebratory observances with St. Martin/St. Maarten inclusive of our Caribbean Americas. Complementary Emancipation Day observances continue on August 1st, 2019 marking the 185th anniversary with celebrations in former colonies/protectorates of United Kingdom/Britain.

Cultural creative industry and education developments originating from these Emancipation events have increased comprehensive academic research projects and proactive global movements creating more accurate narratives and documentation that highlight themes on enslavement, institutional "slavery", colonialism, land theft/gentrification, violation of human rights, self-determination, genocide,



MESSAGE FROM THE LANGUAGE SUB-EDITORS cont'd

terrorism, decolonization, reparatory justice, reparations, restitution, repatriation and the restoration of ancestral sovereign rights have increased. Scholars, practitioners, entrepreneurs, artists and stakeholders of the Caribbean Americas and beyond have a great responsibility in reparatory justice and ancestral sovereign rights work being accomplished with culturally-competent humanitarian solutions.

References

Davis Kahina, Chenzira. "Heritage Education Arts Legacy (HEAL©) of Race and Reparatory Justice in the Caribbean Global South" for Diversity, Equity and Inclusion Conference at Massachusetts College of Liberal Arts, June 2019.

Photographs courtesy of Per Ankh M Smai Tawi of Sr. Queen Anumaat Davis Kahina blowing conch shell for VI Emancipation and VI Freedom Week and Freedomfighter One-Tete Lohkay of St. Maarten/St. Martin

Photo of Danish West Indies Governor Von Scholten Emancipation Declaration from

<https://www.virgin-islands-history.org/en/history/slavery/the-emancipation-of-the-enslaved-in-1848/>

Español

VIEmancipation2Freedom

BlowConchShellHorn4Freedom

En las Islas Vírgenes de los Estados Unidos (VI-EE. UU.) Complementarias a las Américas más amplias del Caribe, conmemoraciones, celebraciones, festividades, reflexiones solemnes y celebraciones reinan a través de culturas, herencias, tradiciones, etnias, naciones y la humanidad. Nuestras comunidades enuncian nuestras vacaciones haciendo sonar los cuernos de concha cuando nos reunimos para las conmemoraciones anuales del Día de la Emancipación de las Islas Vírgenes (EE. UU.) El 3 de julio, independientemente de las realidades de ser institucional e injustamente seguidas por el Día de la Independencia de los EE. UU. El 4 de julio, que siguen siendo fuentes de socioculturalidad. -Búsqueda política de autodeterminación y justicia restaurativa. En el trabajo Heritage Education Arts Legacy (HEAL ©) de Race and Repairatory Justice in the Caribbean Global South temas vinculados a la emancipación y la libertad explican las perspectivas de las Islas Vírgenes del Caribe Americano sobre discursos con soluciones centradas en la solución diseñadas para sanar y "reparar" la sociedad histórica y la civilización contemporánea daña los daños que desafían la restauración de nuestra humanidad compartida. "Las conferencias, mesas redondas, cursos e iniciativas educativas y socioeconómicas relacionadas pueden

incluir, sin embargo, no limitarse a lo siguiente: Restauración de la verdad, la justicia, el orden, la reciprocidad, el equilibrio, la rectitud y la armonía, conocidas en el pasado como "Ma'at". Las violaciones de los derechos civiles, humanos y universales traumáticamente experimentados por nuestros ancestros y ascendentes afrakanos que han impactado a la humanidad para facilitar el desarrollo práctico de una entidad de "Reconciliación y Verdad". (Davis Kahina: 2019) Simultáneamente, estos manantiales de emancipación La libertad, la unidad, la autodeterminación y el empoderamiento con influyen y son influenciados por investigadores, educadores, científicos, jóvenes, activistas y otros interesados de la comunidad del Caribe.

El 3 de julio de 2019 se celebró el 171 aniversario del fin de la esclavitud de los bienes muebles de los afrakanos y la declaración de "Todos los que no están libres en las islas occidentales danesas están emancipadas hoy" en las antiguas Indias Occidentales Danesas legalmente conocidas como las Islas Vírgenes de los Estados Unidos (VI -NOSOTROS). La emancipación en nuestra VI América del Caribe ha tenido precedentes históricos, ya que los colonizadores y colaboradores de las plantaciones genocidas fueron testigos de múltiples levantamientos, rebeliones, pérdidas económicas y acciones revolucionarias, que forzaron las declaraciones de emancipación para liberar a los afrakanos esclavizados de la esclavitud de patines a pesar de la continuidad del trabajo inhumano. y condiciones de vida.

El VI-Día de la Emancipación de los EE. UU. Se comparte con nuestra isla hermana de St. Martin el 1 de julio de 1848 (Francia) y St. Maarten el 1 de julio de 1863 (Países Bajos) que marcan los años 171 y 156 de la emancipación de la esclavitud de bienes. Personas de ascendencia africana. Esencialmente, el Día de la Emancipación de las Islas Vírgenes comparte celebraciones con St. Martin / St. Maarten inclusive de nuestro caribe americano. Las celebraciones complementarias del Día de la Emancipación continúan el 1 de agosto de 2019 con motivo de su 185 aniversario con celebraciones en antiguas colonias / protectorados del Reino Unido / Gran Bretaña.

La industria cultural creativa y los desarrollos educativos que se originan en estos eventos de Emancipación han aumentado los proyectos de investigación académica integrales y los movimientos globales proactivos, creando narrativas y documentación más precisas que destacan los temas de esclavitud, "esclavitud" institucional, colonialismo, robo de tierras / gentrificación, violación de los derechos humanos, La autodeterminación, el genocidio, el terrorismo, la descolonización, la justicia reparadora, las reparaciones,

MESSAGE FROM THE LANGUAGE SUB-EDITORS cont'd

la restitución, la repatriación y la restauración de los derechos soberanos ancestrales han aumentado. Los académicos, profesionales, empresarios, artistas e interesados en el Caribe Americano y más allá tienen una gran responsabilidad en la justicia reparatoria y el trabajo de derechos soberanos ancestrales que se lleva a cabo con soluciones humanitarias culturalmente competentes.

Referencias

Davis Kahina, Chenzira. Conferencia sobre la diversidad, la equidad y la inclusión en el Colegio de Artes Liberales de Massachusetts, junio de 2019, titulada "Legado de las artes de la educación del patrimonio (HEAL ©) de Justicia racial y reparadora en el sur global del Caribe".

Fotografías cortesía de Per Ankh M Smai Tawi de Hna. Reina Anumaat Davis Kahina soplando concha de concha para VI Emancipación y VI Semana de la Libertad y Caza de la Libertad One-Tete Lohkay de St. Maarten / St. Martín

Foto del Gobernador de las Indias Occidentales Danesas Von Scholten Declaración de emancipación de
<https://www.virgin-islands-history.org/en/history/slavery/the-emancipation-of-the-enslaved-in-1848/>

Français

VIEmancipation2Freedom
BlowConchShellHorn4Freedom

Aux îles Vierges des États-Unis (VI-US), complémentaires aux Amériques des Caraïbes, commémorations, célébrations, fêtes, réflexions solennelles et célébrations règnent au-delà des cultures, des patrimoines, des traditions, des ethnies, des nations et de l'humanité. Nos communautés énoncent nos vacances en soufflant dans les cornes de la conque lors de la commémoration annuelle du Jour de l'émancipation des îles Vierges américaines le 3 juillet, quelles que soient les réalités institutionnelles et inéquitables de la Journée de l'indépendance des États-Unis du 4 juillet, qui restent des sources transculturelles -quêtes politiques d'autodétermination et de justice réparatrice. Dans le travail Heritage Education Arts Legacy (HEAL ©) de la justice raciale et réparatrice dans les Caraïbes, des thèmes liés à l'émancipation et à la liberté expliquent le point de vue des îles Vierges des Caraïbes sur des discours avec des actions de mise en œuvre centrées sur les solutions visant à guérir et à «réparer» la société historique et les dommages de la civilisation contemporaine qui remettent en cause la restauration de notre humanité commune. «Les conférences, tables rondes, cours et autres initiatives éducatives et socio-économiques connexes peuvent inclure, sans toutefois s'y limiter:... la restauration de la vérité, de

la justice, de l'ordre, de la réciprocité, de l'équilibre, de la justice et de l'harmonie – anciennement connue sous le nom de « Ma'at » les violations des droits civils, humains et universels vécues traumatisquement par nos ancêtres et nos descendants afrakans, qui ont affecté l'humanité pour faciliter le développement pratique d'une entité de «réconciliation et de vérité». »(Davis Kahina: 2019) Simultanément, ces sources de l'émancipation , la liberté, l'unité, l'autodétermination et l'autonomisation ainsi que influencent et sont influencés par les chercheurs, éducateurs, scientifiques, jeunes, activistes et autres parties prenantes de la région.

Le 3 juillet 2019 a marqué le 171e anniversaire de la fin de l'esclavage des Afrakans et de la déclaration «Tous libres dans les îles danoises de westindia sont aujourd'hui émancipés» dans les anciennes Antilles danoises, connues également comme les îles Vierges américaines (VI -NOUS). L'émancipation dans nos VI Les Caraïbes ont des précédents historiques: les colonisateurs et les collaborateurs des plantocraties génocidaires ont été forcés de proclamer leur émancipation afin de libérer les Afrakans en esclavage de l'esclavage de leurs biens malgré la persistance d'un travail inhumain. et conditions de vie.

Le jour de l'émancipation VI-US est partagé avec notre île sœur jumelle, Saint-Martin, le 1er juillet 1848 (France) et Saint-Martin, le 1er juillet 1863 (Pays-Bas), marquant les 171e et 156e anniversaires de l'émancipation de l'esclavage des biens personnes d'ascendance afrakienne. La Journée de l'émancipation des îles Vierges partage essentiellement les célébrations avec St. Martin / St. Maarten inclus de nos Amériques des Caraïbes. Les célébrations complémentaires de la Journée de l'émancipation se poursuivent le 1er août 2019, marquant le 185e anniversaire des célébrations organisées dans les anciennes colonies / protectorats du Royaume-Uni et de la Grande-Bretagne.

L'industrie de la création culturelle et les développements éducatifs issus de ces événements d'émancipation ont multiplié les projets de recherche universitaire et les mouvements mondiaux proactifs en créant des récits et des documents plus précis mettant en exergue les thèmes de l'esclavage, de «l'esclavage» institutionnel, du colonialisme, du vol / embourgeoisement, de la violation des droits humains, l'autodétermination, le génocide, le terrorisme, la décolonisation, la justice réparatrice, les réparations, la restitution, le rapatriement et la restauration des droits souverains ancestraux ont augmenté. Les chercheurs, les praticiens, les entrepreneurs, les artistes et les parties prenantes des Amériques des Caraïbes et au-delà assument une grande responsabilité dans la justice réparatrice

MESSAGE FROM THE LANGUAGE SUB-EDITORS cont'd

et le travail relatif aux droits souverains ancestraux grâce à des solutions humanitaires culturellement compétentes.

Références

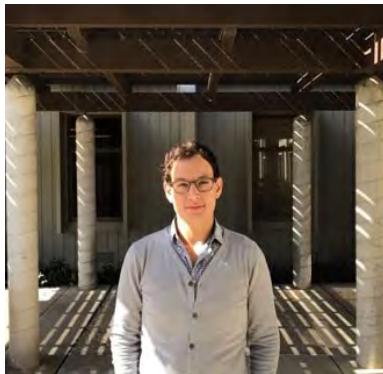
Davis Kahina, Chenzira. Conférence sur la diversité, l'équité et l'inclusion, organisée par le Massachusetts College of Liberal Arts, «Heritage Education Arts Legacy (HEAL ©) sur la justice raciale et réparatrice dans le sud global des Caraïbes», juin 2019.

Photos gracieuseté de Per Ankh M Smai Tawi de la reine Anumaat Davis Kahina soufflant une conque pour la VI Émancipation et la VI Semaine de la liberté et le combattant libre One-Tete Lohkay de Saint-Martin Martin

Photo de la déclaration d'émancipation du gouverneur des Indes occidentales Von Scholten de

<https://www.virgin-islands-history.org/fr/history/slavery/the-emancipation-of-the-enslaved-in-1848/>

SCHOLARSHIP IN SEXUALITIES



David Tenorio

June 2019 marks the 50th anniversary of the Stonewall Riots, a spontaneous and tumultuous manifestation against a police raid in New York City during the early hours of June 28, 1969. This queer rebellion, mainly led by trans women, against the persecution and oppression of nightlife has served as a precedent to the massive

LGBT manifestation publicly known as “LGBT Pride.” For this month’s section, I would like to reflect on the histories of pride and their manifestations in the Caribbean, particularly, the May 11 LGBT riot in Cuba, which serves as a case in point for the repression, sexphobia and conservatism of contemporary Caribbean regimes.

Although the emergence of a “World Pride” certainly awakes concerns about the cooptation of a politics of sexual dissidence (i.e. transnational brands adopting rainbow flags as a marketing strategy, etc.), it is undeniable the discomfort created by a massive gathering of sexually dissident bodies whose collective histories and stories of survival have been instrumentalized to give shape to a neoliberal concept of sexual citizenship. In an era in which citizenship seems to become more of a purchasable product than a civil democratic right, “LGBT Pride” undoubtedly serves as a reminder that queer bodies continue to be targets of patriarchal violence and that democracy can be perversely defined under heterosexual logics of reproduction. Queer bodies are a constant reminder that sexuality is fluid and that gender categories are not only arbitrary but also constitute an ongoing performance, that is, that such norms are embodied and reinforced through bodily acts on a daily basis. “LGBT Pride” is also a massive queer party. Usually contained within the confines of nightlife, queer gatherings found in bars, dancefloors, private parties, porn cinemas, or public cruising, transcend the space of the night, pouring over streets and neighborhoods during the broad-daylight festivities in the last weekend of June.

In Cuba, public gatherings, including massive demonstrations, have to be officially approved before people can march out into the streets. The regulation of public life has been a recurrent government policy from the early onset of the revolution. In the case of LGBT collectives, the 1989 creation of the Cenesex (National Center for Sexual Education), a dependency of the Ministry of Public Health, has functioned as the sole institutional body to give voice to

queer voices in Post-Soviet Cuba. What came as a surprise was that Mariela Castro, daughter of Raúl Castro and niece of the late Fidel Castro, cancelled this year’s “conga contra la homofobia” (i.e., conga against homophobia). What became more of a surprise for the regime was that queer collectives decided to march without the official support and acknowledgement of the revolution on May 11, a day selected by Cenesex to commemorate the fight against homophobia that paradoxically coincided every year with the national day of the worker. Many marchers confronted the police forces in Havana on May 11, 2019; many were also taken into custody and held against their will for breaking the law. The point here is not that the regime abruptly cancelled the march, or the number of years which Cenesex had organized it, but what emerges as problematic is the fact that queer repression continues to be a state policy in Cuba, creating a discomfort that LGBT marches are supposed to generate.

Español

Este mes de junio marca el 50 aniversario de los disturbios de Stonewall, una manifestación espontánea y tumultuosa contra una redada policial en la ciudad de Nueva York durante las primeras horas del 28 de junio de 1969. Esta rebelión cuir, encabezada principalmente por mujeres trans, contra la persecución y la opresión de la vida nocturna ha servido de precedente para la manifestación LGBT conocida públicamente como “Orgullo LGBT”. Para la sección de este mes, me gustaría reflexionar sobre las historias de orgullo y sus manifestaciones en el Caribe, en particular, el disturbio LGBT del 11 de mayo en Cuba, que sirve como un ejemplo claro de la represión, la sexofobia y el conservadurismo de los regímenes caribeños de la actualidad.

Si bien el surgimiento de un “orgullo global” despierta inquietudes en torno a la cooptación de la potencialidad transgresora de la disidencia sexual (es decir, marcas transnacionales que adoptan banderas de arco iris como una estrategia de mercadeo, etc.), es innegable la incomodidad creada por una reunión masiva de disidentes sexuales. Las historias, en colectivo, de supervivencia de estos cuerpos disidentes han sido instrumentalizadas para dar forma al concepto neoliberal de ciudadanía sexual. En una era en la que la ciudadanía parece convertirse en un producto más que en un derecho civil, el “Orgullo LGBT” sin duda funge como un recordatorio de que los cuerpos de la disidencia sexual siguen siendo blanco de la violencia patriarcal y de que la democracia se define perversamente bajo una lógica heterosexual de la reproducción. Los cuerpos disidentes son un recordatorio constante de que la sexualidad es fluida y que las categorías de género no solo son arbitrarias, sino que

SCHOLARSHIP IN SEXUALITIES cont'd

también constituyen un acto performativo, es decir, que tales normas se incorporan y refuerzan diariamente a través de actos corporales. El "Orgullo LGBT" constituye también una fiesta masiva que celebra la libertad sexual. Generalmente contenidas dentro de los confines de la vida nocturna, los contactos sexuales que se dan en bares, pistas de baile, fiestas privadas, cines porno o sitios públicos de ligue, trascienden el espacio de la noche, y recorren calles y veindarios durante las festividades del "Orgullo" a plena luz del día, generalmente, el último fin de semana de junio.

En Cuba, las reuniones públicas, incluidas las manifestaciones masivas, deben ser aprobadas oficialmente antes de que la gente pueda salir a las calles. La regulación de la vida pública ha sido una política gubernamental recurrente desde el inicio de la revolución. En el caso de los colectivos LGBT, la creación del Cenesex en 1989 (Centro Nacional para la Educación Sexual), una dependencia del Ministerio de Salud Pública, ha funcionado como el único organismo institucional para dar voz a las voces de la heterodoxia sexual en la Cuba postsoviética. Lo que ha sorprendido ha sido que Mariela Castro, hija de Raúl Castro y sobrina del fallecido Fidel Castro, canceló la "conga contra la homofobia" de este año. Lo que resulta aún más sorprendente es el hecho de que los colectivos de la disidencia sexual decidieron marchar sin el apoyo ni el reconocimiento oficial del régimen revolucionario el pasado 11 de mayo, un día seleccionado por el Cenesex para conmemorar la lucha contra la homofobia que, paradójicamente, coincidía cada año con el día nacional del trabajador. Una gran cantidad de manifestantes se enfrentaron a las fuerzas policiales en La Habana el 11 de mayo de 2019; muchos más fueron detenidos y apresados contra su voluntad por transgredir la ley. El punto aquí no es que el régimen haya cancelado abruptamente la marcha, o el número de años que el Cenesex la haya organizado; lo que resulta problemático es el hecho de que la represión en contra de la disidencia sexual en Cuba sigue siendo una política de estado, generando una incomodidad característica de las marchas LGBT.

Français

Juin 2019 marque le 50e anniversaire des émeutes de Stonewall, manifestation spontanée et tumultueuse contre un raid policier à New York au début des heures du 28 juin 1969. Cette rébellion étrange, principalement menée par des femmes transsexuelles, contre la persécution et l'oppression des La vie nocturne a servi de précédent à la grande manifestation LGBT connue sous le nom de «Fierté LGBT». Pour la section de ce mois-ci, j'aimerais revenir sur les histoires de fierté et leurs manifestations dans les Caraïbes, en particulier l'émeute LGBT du 11 mai à Cuba. , qui sert de cas à la

répression, à la sexphobie et au conservatisme des régimes des Caraïbes contemporains.

Bien que l'émergence d'une «fierté mondiale» suscite certainement des inquiétudes quant à la cooptation d'une politique de dissidence sexuelle (c'est-à-dire des marques transnationales adoptant des drapeaux arc-en-ciel comme stratégie marketing, etc.), il est indéniable le malaise créé par un rassemblement massif de dissidents sexuels. des corps dont les histoires collectives et les histoires de survie ont été instrumentalisées pour donner corps à un concept néolibéral de citoyenneté sexuelle. À une époque où la citoyenneté semble devenir davantage un produit achetable qu'un droit démocratique civil, la «Fierté LGBT» sert indéniablement à rappeler que les corps homosexuels continuent d'être la cible de violences patriarcales et que la démocratie peut être définie de manière perverse dans le cadre de la logique hétérosexuelle du gouvernement. la reproduction. Les corps queer rappellent constamment que la sexualité est fluide et que les catégories de genre sont non seulement arbitraires, mais constituent également une performance permanente, c'est-à-dire que de telles normes sont incarnées et renforcées quotidiennement par des actes corporels. «LGBT Pride» est également une fête homosexuelle massive. La plupart du temps, les rassemblements que l'on trouve dans les bars, les pistes de danse, les soirées privées, les cinémas porno ou les croisières publiques sont généralement contenus dans la nuit et transcendent l'espace nocturne, envahissant les rues et les quartiers lors des festivités du dernier week-end de juin. .

À Cuba, les rassemblements publics, y compris les manifestations massives, doivent être officiellement approuvés avant que les gens ne puissent sortir dans les rues. La réglementation de la vie publique est une politique gouvernementale récurrente depuis le début de la révolution. Dans le cas des collectifs LGBT, la création en 1989 du Cenesex (Centre national pour l'éducation sexuelle), qui dépend du ministère de la Santé publique, a fonctionné comme l'unique organe institutionnel permettant de donner la parole aux voix queer de Cuba post-soviétique. Ce qui a été une surprise, c'est que Mariela Castro, fille de Raúl Castro et nièce de feu Fidel Castro, a annulé la «conga contra la homofobia» de cette année (c'est-à-dire une conga contre l'homophobie). Ce qui est devenu plus surprenant pour le régime, c'est que les collectifs queers ont décidé de marcher sans le soutien officiel et la reconnaissance de la révolution, une journée choisie par le Cenesex pour commémorer la lutte contre l'homophobie qui coïncidait paradoxalement chaque année avec la journée nationale de la guerre. le travailleur. De nombreux manifestants ont affronté les forces de police à La Havane le 11 mai

SCHOLARSHIP IN SEXUALITIES cont'd

2019; beaucoup ont également été placés en détention et retenus contre leur volonté pour infraction à la loi. Le point ici n'est pas que le régime ait brusquement annulé la marche ou le nombre d'années organisées par le Cenesex, mais le problème qui se pose est que la répression homosexuelle continue d'être une politique d'État à Cuba, ce qui crée un malaise quant à la marche des LGBT. sont censés générer.

CSA MEMBER HIGHLIGHT



Kristina Hinds holds a PhD in International Relations (London School of Economics), an MA in International Relations (University of Kent), a PGDip in University Teaching and Learning (University of the West Indies) and a BA in International Development Studies (St. Mary's University). She has lectured in Politics, International Relations and Integration Studies at the University of the West Indies (UWI) since 2006. At the UWI, she served as coordinator of the MSc Integration Studies and spearheaded the development of the undergraduate International Relations programme. Hinds has published work on civil society, gender, IMF related political protest and information and communications technologies (ICTs), all in connection to regional integration and governance in the Caribbean. In January 2019 she published a book entitled *Civil Society Organisation, Governance and the Caribbean Community* (Palgrave MacMillan). She is an active member of the International Studies Association (ISA) and the Caribbean Studies Association (CSA). Within the ISA she served as the Latin American and Caribbean representative of the Global South Caucus (2015-2017), co-chair of the Global South Task Force (2017-2018), Women's Caucus Member-at-Large (2019-2021) and Communications Officer of Latin America and Caribbean Region (2019-2020).

Within the CSA Hinds currently serves as Programme Chair for the association's 45th Annual Conference to be held in 2020. Outside of academia, Kristina Hinds is active in sports and the arts. She is a field hockey goalkeeper and has represented Barbados as a member of the National Women's Field Hockey Team (2015: Pan American Challenge Cup -silver medallists-; 2018: Central American and Caribbean Games – 4th place-). She also served as the Female Vice-President of the Barbados Hockey Federation (2016-2018). Additionally, Hinds is a dancer and currently serves as the Company Secretary of the Barbados Dance Theatre Company, with which she has danced since childhood.

Awards:

- 2018: Awarded prize for teaching excellence from the Centre of Excellence in Teaching and Learning in conjunction with the Guild of Students, UWI, Cave Hill.
- Joint winner of Best Collaborative Research 2009/2010 at the Cave Hill Campus's Research Week as project manager on the following research project: "The UNDP/UWI the Democratic Governance Capacity Development: Caribbean Small Island Developing States (SIDS) Governance Assessments and Measurements (DGA) Project for Barbados & the Eastern Caribbean."

CARIBBEAN SCHOLARSHIP

We are welcoming submissions for a Special Issue of **Tulsa Studies in Women's Literature** on experimentation and innovation in contemporary Black British Women's Writing (eds. Elisabeth Bekers, Elizabeth-Jane Burnett and Helen Cousins).

This special issue aims to appraise the burgeoning field of Black British Women's Writing in a collection of essays that considers the literary innovations of British women of African and African-Caribbean descent since the 1990s. The issue will highlight the centrality of aesthetic creativity in writing by black British women in order to acknowledge their investments in innovation and their challenges to literary tradition. We invite essays that recognize and celebrate the aesthetic qualities of this writing alongside or instead of the more usual sociocritical investigations, which understand the politics of these texts as a type of sociological information. However, the focus on innovation and experimentation should not neglect the political intent of writing that challenges social, political and cultural issues. On the contrary, the special issue will be framed by an understanding that literary aesthetics, race, and gender intersect to produce/question particular social and material in/exclusions in specific historical and socio-cultural contexts.

We welcome essays on the full range of genres (including novels, plays, poems, performance, life writing, essays) that are adopted, and adapted, by contemporary black British women writers. We also seek to draw attention to a wide range of writers, beyond individuals who have gained prominence in recent years; therefore, we encourage contributions discussing authors with developing reputations.

Topics might include but are not limited to:

- Innovation in literary form, for example, through hybrid cross-genre writing, linguistic play, anti-realism, narrative and structural modes that create fragmentation.
- The ways in which the formal experiments of black British women's writers ask challenging questions of society.
- The intersection of race and gender with ideas of literary aesthetics in black British women's writing.
- How alternative reading practices can open up explorations of black British women's aesthetic innovations.
- The effects a critical focus on aesthetics and innovation has on canon formation for black British women's writing and beyond.
- The traditions and norms that limit black British women writers' artistic expression to "authenticity" and cultural representation.

Initial queries and abstracts are encouraged though final acceptance will be determined by the completed essay. Essays should be 6,000–9,000 words (excluding notes), should conform to the endnote style of the 17th edition of the Chicago Manual of Style, and should be submitted in Microsoft Word. Please submit essays through email by 1 October 2019 to elisabeth.bekers@vub.be and H.Cousins@newman.ac.uk.

For more info, see <https://tswl.utulsa.edu/uncategorized/contemporary-black-british-womens-writing/> or contact us.

Please spread the word!

Elisabeth, also on behalf of Helen and Elizabeth-Jane

PS If you wish to join the Black British Women Writers Network <https://www.vub.be/TALK/BBWW/>, you can find instructions on the website <https://www.vub.be/TALK/BBWW/index.php?id=62>.

SPECIAL ANNOUNCEMENTS

CALL FOR PAPERS

- [XIX Jornadas del Libro Caribeño AMEC](#)
-

JOB OPPORTUNITIES

- [Assistant Professor, tenure-track position](#)
 - [The Berlin Prize](#)
-

RESOURCES

- [Así se mueve la corrupción: Radiografía de los hechos de corrupción en Colombia 2016-2018](#)